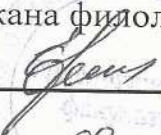


ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра *романо-германской филологии*

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета  
доцент  / О.В. Еремеева

“28”  2020 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ НА ВТОРОМ  
ИНОСТРАННОМ (НЕМЕЦКОМ) ЯЗЫКЕ»**

Специальность:

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Год набора 2017

Форма обучения:

Очная

Тирасполь 2020 г.

Рабочая программа дисциплины *«Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (немецком) языке»* /сост. Н. В. Мельничук – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2020 - 17 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части студентам очной формы обучения специальности 45.05.01 – *Перевод и переводоведение*.

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 1290 от 17 октября 2016 г. Министерством образования и науки РФ.

Составитель Н. В. Мельничук, доцент кафедры романо-германской филологии филологического факультета

«01» сент 2020 г.

 (подпись)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Цель** изучения данной дисциплины состоит в формировании у студентов лингвистических компетенций в области общения на немецком языке, отвечающих уровню современных требований к специалистам переводческой специальности, что подразумевает овладение навыками говорения и понимания, изучение грамматического материала, изучение лексических единиц и идиоматических выражений, изучение культурных особенностей коммуникации на немецком языке, а также ознакомление с культурой, историей и географией Германии, Австрии и Швейцарии.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (немецком) языке» ориентирует на научно-исследовательскую деятельность, её изучение способствует решению следующих типовых **задач** профессиональной деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучение специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (немецком) языке» входит в раздел С1.Б.25, базовая часть ФГОС 3+ по специальности ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне («Вводный курс второго иностранного (немецкого) языка») образования, и параллельно изучаемые дисциплины.

В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, где студенты должны получить практические навыки устной и письменной речи на немецком языке.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Формулировка компетенции                                                                                                                                                                    |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-2            | способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) |
| ПК-3            | способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на ин.яз. с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, норма, узуса и стиля языка                                       |
| ПК-4            | способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм              |

В результате изучения дисциплины студент должен:

**знать:** основные выразительные средства и стилистические приемы; особенности композиционного построения текста; основные страноведческие факты; об основных политических, экономических и культурных событиях в мире и стране социальных, экологических и других глобальных проблемах человечества; лексические единицы и грамматические структуры, изучаемые в рамках курса;

**уметь:** осуществлять лингвостилистический анализ художественных, публицистических и научных текстов; реферировать на немецком языке материал любого характера (на пройденные темы), прочитанный на русском языке; самостоятельно приобретать новые знания и умения; ориентироваться в системе ценностей; учитывать особенности языкового общения различных групп и различать регистры общения; использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия; формировать коммуникативные задачи и выстраивать стратегии их решения; проводить сопоставительный анализ языковых явлений родного и изучаемого языков;

**владеть:** технологиями устного и письменного общения на немецком языке на пройденные темы; методами и методиками поиска, анализа и обработки информации; широким спектром методических приемов.

### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

#### 4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

| Самостоятельная работа студентов по семестрам: |                            |                  |        |              |                  |                   |                                |
|------------------------------------------------|----------------------------|------------------|--------|--------------|------------------|-------------------|--------------------------------|
| Семестр                                        | Трудоёмкость,<br>з.е./часы | Количество часов |        |              |                  |                   | Форма<br>итогового<br>контроля |
|                                                |                            | В том числе      |        |              |                  |                   |                                |
|                                                |                            | Аудиторных       |        |              |                  | Самост.<br>работы |                                |
|                                                |                            | Всего            | Лекций | Лаб.<br>раб. | Практич.<br>зан. |                   |                                |
| 7                                              | 4/144                      | 74               | -      | 74           |                  | 34                | экзамен<br>36 ч.               |
| 8                                              | 3/108                      | 62               |        | 62           |                  | 46                | зачет                          |
| 9                                              | 5/180                      | 68               |        | 68           |                  | 76                | экзамен<br>36 ч.               |
| 10                                             | 4/144                      | 60               |        | 60           |                  | 48                | экзамен<br>36 ч.               |
| Итого:                                         | 16/576                     | 264              | -      | 264          |                  | 204               | 108                            |

#### 4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

| № раз-дела                       | Наименование разделов                                  | Количество часов |                   |    |     |                     |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|-----|---------------------|
|                                  |                                                        | Всего            | Аудиторная работа |    |     | Внеауд. работа (СР) |
|                                  |                                                        |                  | Л                 | ПЗ | ЛР  |                     |
| 1                                | Essen                                                  | 16               |                   |    | 14  | 2                   |
| 2                                | Im Restaurant.                                         | 20               |                   |    | 14  | 6                   |
| 3                                | Einkaufen ist auch ernst.                              | 22               |                   |    | 14  | 8                   |
| 4                                | Die Post.<br>Deutsche Bundespost.                      | 18               |                   |    | 12  | 6                   |
| 5                                | Wie die Jugend in Deutschland ihre Freizeit verbringt. | 24               |                   |    | 18  | 6                   |
| 6                                | Sport – ein wichtiger Teil unseres Lebens              | 8                |                   |    | 2   | 6                   |
| 7                                | Die Medizin. Sorgen um die Gesundheit.                 | 26               |                   |    | 16  | 10                  |
| 8                                | Gesunde Lebensweise                                    | 28               |                   |    | 18  | 10                  |
| 9                                | Umweltschutz.                                          | 20               |                   |    | 14  | 6                   |
| 10                               | Wissenschaft und Technik                               | 18               |                   |    | 12  | 6                   |
| 11                               | Freundschaft und Liebe                                 | 16               |                   |    | 2   | 14                  |
| 12                               | Die Kunst                                              | 30               |                   |    | 22  | 8                   |
| 13                               | Jugend von heute                                       | 34               |                   |    | 18  | 16                  |
| 14                               | Feste, Feiertage                                       | 36               |                   |    | 12  | 24                  |
| 15                               | Die Reise. Reise nach Deutschland                      | 26               |                   |    | 14  | 12                  |
| 16                               | Die Kleidung                                           | 18               |                   |    | 2   | 16                  |
| 17                               | Typisch Deutsch                                        | 28               |                   |    | 16  | 12                  |
| 18                               | Bildung in Deutschland                                 | 20               |                   |    | 10  | 10                  |
| 19                               | Stadt. Land.                                           | 34               |                   |    | 18  | 16                  |
| 20                               | Fahrscheine                                            | 26               |                   |    | 16  | 10                  |
| Итого: 576 (468+108 ч. экзамены) |                                                        | 468              |                   |    | 264 | 204                 |

#### 4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

##### Лабораторные работы 7 семестр

| № п/п | Номер раздела дисциплины | Объем часов | Тема лабораторного занятия      | Учебно-наглядные пособия |
|-------|--------------------------|-------------|---------------------------------|--------------------------|
| 1.    | 1                        | 2           | 1. Wie ist eine gute Ernährung? |                          |
|       |                          | 2           | 2. Vielfalt der Gerichte.       |                          |
|       |                          | 2           | 3. Die Mahlzeiten.              |                          |
|       |                          | 2           | 4. Eßgewohnheiten.              |                          |
|       |                          | 2           | 5. Die gesunde Ernährung        |                          |
|       |                          | 2           | 6. Was bietet deutsche Küche?   |                          |
|       |                          | 2           | 7. Lexikalische Kompetenz       |                          |

|   |   |                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                               |
|---|---|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
|   |   |                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                               |
| 2 | 2 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2                | 1. Was bietet unsere Küche?<br><br>2. <i>Kaffee-Sitten und Kuriositäten anderer Länder.</i><br><br>3. Eßgewohnheiten der Deutschen. Alles in einem Topf.<br><br>4. Im Restaurant.<br>5. Die Süßigkeiten.<br>6. Was kochen Deutschen zum Geburtstag?<br>7. Eßgewohnheiten in unserem Land.                                                     | методическое пособие                          |
| 3 | 3 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2                | 1. <i>In der Abteilung „Damenkonfektion“</i><br><br>2. <i>Im Warenhaus.</i><br><br>3. <i>Geschenkproblem: Die Wahl ist Qual.</i><br>4. Einkaufen ist auch ernst.<br>5. Die moderne Kleidung<br>6. In der Schuhabteilung<br>7. „Das fliederfarbende Hemd“                                                                                      | раздаточный материал                          |
| 4 | 4 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2                | 1. Im Schalterraum.<br><br>2. Brieffreunde suchen. Offizielle Briefe<br><br>3. Telefon in unserem Leben.<br><br>4. Deutsche Bundespost.<br>5. Wenn man einen Brief schreibt....<br>6. Auf der Post. Dialog.                                                                                                                                   | раздаточный материал                          |
| 5 | 5 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2 | 1. Jugendherberge.<br><br>2. Tourismus – eine der beliebtesten Erholungsarten.<br><br>3. Vorbereitung auf eine Reise. Im Reisebüro.<br>4. Reise mit verschiedenen Verkehrsmitteln.<br>5. Wenn man eine Reise tut....<br>6. Im Auskunftsbüro<br>7. Auf dem Bahnsteig<br>8. Wo gibt es die Tickets?<br>9. „Ein Zug rollt nach San-Frazisko....“ | раздаточный материал,<br>карточки с заданиями |

|        |   |    |                         |  |
|--------|---|----|-------------------------|--|
|        |   |    |                         |  |
| 6      | 6 | 2  | 1. Beliebte Sportarten. |  |
| Итого: |   | 74 |                         |  |

### Лабораторные работы 8 семестр

| №<br>п/п | Номер<br>раздела<br>дисциплин<br>ы | Объем<br>часов                                 | Тема лабораторного занятия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Учебно-<br>наглядные<br>пособия |
|----------|------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| 1        | 7                                  | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2           | 1. Die Medizin. Sorgen um die Gesundheit.<br>2. Das medizinische Personal. Der menschliche Körper.<br>3. Krankheiten: Ursachen, Symptome, Heilmittel<br>4. Was ist AIDS?<br>5. Beim Arzt. Ein Krankenbesuch.<br>6. „Wie ich im Ambulatorium war“<br>7. Medizin früher und heute. Die Entdeckungen in der modernen Medizin.<br>8. Im Krankenhaus                      | методическое<br>пособие         |
| 2        | 8                                  | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2 | 1. Gesunde Lebensweise. Gute Ernährung.<br>2. Täglich beweglich.<br>3. Die schlimmsten Feinde unserer Gesundheit: Alkohol, Nikotin, Drogen..<br>4. Die Säulen der Gesundheit<br>5. Streß. Schutz gegen Streß und Hektik.<br>6. Rauchen. Na und?!<br>7. Blauer Dunst in Deutschland.<br>8. Beim Zahnarzt.<br>9. Alle Krankheiten beginnen im Kopf                     | раздаточный<br>материал         |
| 3        | 9                                  | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2                | 1. Unsere Umwelt braucht Schutz. Zum Terminus „Ökologie“.<br>2. Der Wald als Ökosystem. Zur Situation unserer Wälder.<br>3. Wasser: zu kostbar zum Verschmutzen.<br>4. Rettet die Luft – sonst bleibt sie uns weg!<br>5. Müll-Materialien.<br>6. Jugendliche über Umweltschutz.<br>Umweltschutz-eine politische Frage.<br>7. Umweltschutzprobleme in unserer Region. | раздаточный<br>материал         |

|        |    |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                            |
|--------|----|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|        |    |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                            |
| 4      | 10 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2 | 1. Die großen Entdeckungen der Menschheit.<br><br>2. Moderne Wissenschaft und Technik. Computer und die moderne Welt.<br><br>3. Die Entdeckungen von heute.<br>4. Klonen. Kommt es zur künstlichen Schaffung des Menschen?<br>5. Wie soll ein richtiger Wissenschaftler sein?<br>6. Die Sprachwissenschaft an unserer Universität. Studenten als Forscher. Lehre und Forschung. | раздаточный материал, карточки с заданиями |
| 5      | 11 | 2                          | 1. Ich-Bilder (ich, meine Eltern, Freunde; unsere Beziehungen)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                            |
| Итого: |    | 62                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                            |

#### Лабораторные работы 9 семестр

| № п/п | Номер раздела дисциплины | Объем часов                                         | Тема лабораторного занятия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Учебно-наглядные пособия |
|-------|--------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 1     | 12                       | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2 | 1. Die Kunst. Was ist eigentlich Kunst?<br>2. Begegnung mit der Kunst. Verschiedene Kunstarten.<br>3. Die bedeutenden Epochen der europäischen Kunst.<br>4. Über Musik und Musiker.<br>5. Die Urquellen der Oper.<br><br>6. Malerei. Berühmte Maler und Graphiker.<br>7. Bildhauerei.<br>8. Theaterkunst. Theater und Musik in Spreeathen.<br>9. Straßenkünstler – pro und contra.<br>10. Filmkunst. Aus der Geschichte der Filmkunst.<br>11. Ein Kinobesuch. | раздаточный материал     |
| 2     |                          | 2<br>2                                              | 1. Jugend von heute.<br>2. Die Heranwachsenden – ein Schritt in                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | методическое пособие     |

|               |    |                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                      |
|---------------|----|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|               | 13 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2 | „großes“ Leben.<br>3. Die Pubertät. Die Teenagers. Jugendsprache.<br>4. Eigene Wünsche, Probleme, Enttäuschungen<br>5. Generationskonflikte. Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen..<br>6. Ratschläge für die Eltern.<br>7. Jugendprobleme in der modernen Welt.<br>8. Charakter muß man haben, bloß welchen...<br>9. Jugend von heute. Meine Idole |                      |
| 3             | 14 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2           | 1. Feste, Feiertage im Leben der Menschen. Gratulationen. Geschenke.<br>2. Fest, Feiertag, Brauch: Unterschiede und Gemeinsamkeiten.<br>3. Geburtstag und Namenstag. Der erste Schultag.<br>4. Hochzeit-die schönste Zeit. Hochzeitstraditionen.<br>5. Weihnachten. Weihnachtsbräuche.<br>6. „Das Paket des lieben Gottes“                                             | раздаточный материал |
| 4             | 15 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2      | 1. Die Reise. Roget Seitz. Von Auto bis Zeppelin<br>2. Reisevorbereitungen. Autoproblemchen.<br>3. Reisemöglichkeiten. Im Nahverkehrszug.<br>4. Im Hotel.<br>5. Wie steht mit der Orientierung in der Stadt?<br>6. Verkehrsmittel und Strassenverkehr<br>7. Bahnfahren in Deutschland.                                                                                 | раздаточный материал |
| 5             | 16 | 2                                    | 1. Kleidung. Dienstleistungen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | раздаточный материал |
| <b>Итого:</b> |    | <b>68</b>                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                      |

### Лабораторные работы 10 семестр

| № п/п | Номер раздела дисциплины | Объем часов           | Тема лабораторного занятия                                                                                                                                             | Учебно-наглядные пособия |
|-------|--------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 1     | 17                       | 2<br>2<br>2<br>2<br>2 | 1. Typisch Deutsch. Deutsche Sprache.<br>2. Ich bin kein Deutscher.<br>3. Ein deutsches Nein heisst Nein.<br>4. Sei unser Gast.<br>5. Eine Einladung und viele Fragen. | раздаточный материал     |

|               |    |                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                         |
|---------------|----|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
|               |    | 2<br>2<br>2                               | 6. Höflichkeit.<br>7. Small Talk<br>8. Gesten.                                                                                                                                                                                                                                                                      |                         |
| 2             | 18 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2                     | 1. Bildung in Deutschland.<br>2. Das deutsche Schulsystem.<br>3. Bildungswesen.<br>4. Sekundarstufe I<br>5. Sekundarstufe II                                                                                                                                                                                        | методическое<br>пособие |
| 3             | 19 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2 | 1. Pro Grossstadt oder pro Kleinstadt.<br>2. Einblick in die Zukunft.<br>3. Deutschland. Land und Leute.<br>4. Berlin-die Hauptstadt Deutschlands.<br>5. Grosse Städte Deutschlands.<br>6. Bestellen im Restaurant.<br>7. A. Kopisch Heinzelmännchen.<br>8. Sehenswürdigkeiten Deutschlands.<br>9. 16 Bundesländer. | методическое<br>пособие |
| 4             | 20 | 2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2<br>2      | 1. Fahrscheine- einfach und bequem.<br>2. Handy-Ticket.<br>3. Zugtypen.<br>4. Flugzeugtypen<br>5. Verschiedene Verkehrsmittel<br>6. Im Flughafen<br>7. Lexikalische Kompetenz.<br>8. Tests.                                                                                                                         | методическое<br>пособие |
| <b>Итого:</b> |    | <b>60</b>                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                         |

### Самостоятельная работа студента

#### 7 семестр

| Раздел<br>дисциплины | №<br>п/п | Вид СРС                                                                                                                                                                    | Трудоемкост<br>ь, часов |
|----------------------|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Раздел 1             | 1        | Выполнение домашнего задания.<br>Новая лексика. Работа с лексикой по теме «das Essen»                                                                                      | 2                       |
| Раздел 2             | 2        | Выполнение домашнего задания.<br>Домашнее чтение.<br>Работа с лексикой по теме «im Restaurant»                                                                             | 2<br>2<br>2             |
| Раздел 3             | 3        | Подготовка к контрольной работе по теме «Im<br>warenhaus»<br>Подготовка монологических и диалогических<br>высказываний по темам,<br>работа со словарями с целью расширения | 2<br>2<br>2             |

|               |   |                                                                                                                                                                             |             |
|---------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|               |   | лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).<br>Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).                                                 |             |
| Раздел 4      | 4 | Выполнение домашнего задания.<br>Работа с текстом по специальности.<br>Работа с лексикой по теме «Deutsche Bundespost.»<br>Работа с текстами по теме «Deutsche Bundespost.» | 2<br>2<br>2 |
| Раздел 5      | 5 | Выполнение домашнего задания<br>Работа с лексикой по теме «Jugendherberge»<br>Домашнее чтение                                                                               | 2<br>2<br>2 |
| Раздел 6      | 6 | Выполнение домашнего задания.<br>Новая лексика.<br>Работа с лексикой по теме «Sport»                                                                                        | 2<br>2<br>2 |
| <b>Итого:</b> |   |                                                                                                                                                                             | <b>34</b>   |

**Самостоятельная работа студента**  
**8 семестр**

| Раздел дисциплины | № п/п | Вид СРС                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Трудоемкость, часов |
|-------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Раздел 7          | 1     | Выполнение домашнего задания.<br>Домашнее чтение.<br>Работа с лексикой по теме «Beim Arzt»                                                                                                                                                                                                              | 2<br>4<br>4         |
| Раздел 8          | 2     | Подготовка к контрольной работе по теме «Gesunde Lebensweise»<br>Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,<br>работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).<br>Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога). | 4<br>4<br>2         |
| Раздел 9          | 3     | Выполнение домашнего задания.<br>Работа с текстом по специальности. Работа с лексикой по теме «Umweltschutz»<br>Работа с текстами по теме «Ökologie»                                                                                                                                                    | 2<br>2<br>2         |
| Раздел 10         | 4     | Выполнение домашнего задания<br>Работа с лексикой по теме «Wissenschaft und Technik»<br>Домашнее чтение                                                                                                                                                                                                 | 2<br>2<br>2         |
| Раздел 11         | 5     | Выполнение домашнего задания.<br>Работа с текстом по специальности.                                                                                                                                                                                                                                     | 2<br>4              |

|               |  |                                                                                           |           |
|---------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
|               |  | Работа с лексикой.<br>Подготовка к контрольной работе по теме<br>«Freundschaft und Liebe» | 4<br>4    |
| <b>Итого:</b> |  |                                                                                           | <b>46</b> |

### Самостоятельная работа студента

#### 9 семестр

| Раздел дисциплины | № п/п | Вид СРС                                                                                 | Трудоемкость, часов |
|-------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Раздел 12         | 1     | Выполнение домашнего задания.                                                           |                     |
|                   |       | Новая лексика.                                                                          | 2                   |
|                   |       | Работа с лексикой по теме «Kunst»                                                       | 2                   |
|                   |       | Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,                        | 4                   |
| Раздел 13         | 2     | Выполнение домашнего задания.                                                           | 4                   |
|                   |       | Домашнее чтение.                                                                        | 4                   |
|                   |       | Работа с лексикой по теме «Generationskonflikte»                                        | 4                   |
|                   |       | Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,                        | 4                   |
| Раздел 14         | 3     | Выполнение домашнего задания.                                                           | 4                   |
|                   |       | Работа с текстом по специальности.                                                      | 4                   |
|                   |       | Работа с лексикой по теме «Feste, Feiertage»                                            | 4                   |
|                   |       | Работа с текстами по теме «Hochzeitstraditionen»                                        | 4                   |
|                   |       | работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей. | 4                   |
|                   |       | Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).                  | 4                   |
| Раздел 15         | 4     | Выполнение домашнего задания.                                                           | 4                   |
|                   |       | Новая лексика. Работа с лексикой по теме «Reise»                                        | 4                   |
|                   |       | Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,                        | 4                   |
| Раздел 16         | 5     | Выполнение домашнего задания.                                                           | 4                   |
|                   |       | Домашнее чтение.                                                                        | 4                   |
|                   |       | Работа с лексикой по теме «Kleidung»                                                    | 4                   |
|                   |       | Подготовка монологических и диалогических                                               | 4                   |

|               |  |                        |           |
|---------------|--|------------------------|-----------|
|               |  | высказываний по темам, |           |
| <b>Итого:</b> |  |                        | <b>76</b> |

### Самостоятельная работа студента

#### 10 семестр

| Раздел дисциплины | № п/п | Вид СРС                                                                                                                                       | Трудоемкость, часов |
|-------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Раздел 17         | 1     | Выполнение домашнего задания. Работа с текстом по специальности. Работа с лексикой. Подготовка к контрольной работе по теме «Typisch Deutsch» | 4                   |
|                   |       | Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,                                                                              | 4                   |
|                   |       |                                                                                                                                               | 4                   |
| Раздел 18         | 2     | Выполнение домашнего задания. Новая лексика. Работа с лексикой по теме «Bildungssystem»                                                       | 4                   |
|                   |       | Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,                                                                              | 4                   |
|                   |       |                                                                                                                                               | 2                   |
| Раздел 19         | 3     | Выполнение домашнего задания. Домашнее чтение. Работа с лексикой по теме «Stadt. Land.»                                                       | 4                   |
|                   |       | Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,                                                                              | 4                   |
|                   |       |                                                                                                                                               | 4                   |
| Раздел 20         | 4     | Выполнение домашнего задания. Работа с текстом по специальности. Работа с лексикой. Подготовка к контрольной работе по теме «Fahrscheine»     | 4                   |
|                   |       | Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,                                                                              | 2                   |
|                   |       |                                                                                                                                               | 2                   |
| Итого:            |       |                                                                                                                                               | 48                  |

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) – курсовые работы не предусмотрены

#### 6. Образовательные технологии

| Семестр | Вид занятия (Л, ПР, ЛР) | Используемые интерактивные образовательные технологии                                                  | Количество часов |
|---------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 7       | ЛР                      | Рольевые игры, разбор конкретных ситуаций                                                              | 22               |
| 8       | ЛР                      | Экспертно-аналитическая работа с визуальным материалом, выполнение письменных заданий, экспресс-опросы | 18               |
| 9       | ЛР                      | Обсуждение изученного материала в малых                                                                | 20               |

|               |    |                                                                                                        |           |
|---------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
|               |    | проблемных группах                                                                                     |           |
| 10            | ЛР | Экспертно-аналитическая работа с визуальным материалом, выполнение письменных заданий, экспресс-опросы | 18        |
| <b>Итого:</b> |    |                                                                                                        | <b>78</b> |

*7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.*

#### **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

##### **8.1. Основная литература:**

1. Гандельман В.А, А.Г. Катаева «Немецкий язык для гуманитарных вузов» Москва, «Высшая школа», 2005;
2. Ивлева Г.Г., Пророкова в.М. Практический курс немецкого языка – МГУ -1997
3. Popowa A.A. Praktisches Deutsch 4. – М. . 1995
4. Rieme J., Schreinert. Übungsstoffe für den Deutschunterricht – Berlin -1973

##### **8.2. Дополнительная литература:**

1. Архипкина Г.Д., Коляда Н.А. «Феникс», Ростов-на-Дону, 2004 Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет.
2. Gromowa N.D. Deutsche Phonetik – Jelabugar -1999
3. Die Zeitschrift „Deutschland “(J.g. 1998)
4. Tatsachen über Deutschland. Societäts Verlag, 1999

##### **8.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

Fremdwörterbuch Langenscheidt: <http://www.langenscheidt.aol.de>  
 Wirtschaftsdeutsch: <http://www.langenscheidt.de/wirtschaftsdeutsch/index.html>  
 Goethe-Institut: <http://www.goethe.de>  
<http://online-teacher.ru/blog/languages/german>  
<http://www.studygerman.ru/online/manual/>

#### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

При реализации образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» необходимо использовать следующие компоненты материально-технической базы института для изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (немецком) языке»:

1. Аудиторный фонд.
2. Материально-технический фонд.
3. Библиотечный фонд.

Аудиторный фонд Филологического факультета предлагает обустроенные аудитории для проведения лабораторных занятий. Они оснащены столами, стульями, досками, техническим оборудованием.

Материально-технический фонд Филологического факультета располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

- доступ к сети Интернет во время самостоятельной подготовки;
- мультимедийная аппаратура (магнитофоны дисковые и с USB-входом, видеоманитон, DVD-магнитофон, мультимедийный проектор с экраном, компьютер(ы) или ноутбук(и), колонки);
- CD-диски к учебному пособию Ауфдерштрахе Х. и др. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band I – Hueber Verlag, 2008; Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band II – Hueber Verlag, 2008 (6 дисков);
- Тесты для проведения компьютерного тестирования с целью контроля знаний студентов.

Библиотечный фонд ПГУ им. Т.Г.Шевченко, Филологического факультета и центра немецкой культуры обеспечивает доступ каждого обучающегося к базам данных, формируемым по полному перечню дисциплин. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечены доступом к сети Интернет. Каждый обучающийся обеспечен не менее чем одним учебным электронным изданием по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (немецком) языке». Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы, периодическими изданиями, выпущенными за последние 5 лет.

#### **10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:**

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей необходимо познакомиться со следующими документами: выпиской из Учебного плана по данной дисциплине, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует данные локальной информационно-библиотечной системы Филологического факультета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в локальной информационно-библиотечной системе Филологического факультета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

#### **Подготовка к лабораторному занятию**

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Перед каждым практическим занятием рекомендуется просмотреть материал предыдущих занятий, убедиться, что в учебнике не осталось таких слов, которые были бы не знакомы обучающемуся. При необходимости следует использовать словарь.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия. При подготовке к фонетической части занятий следует прослушать соответствующий аудиоматериал, повторяя за диктором. Кроме того, рекомендуется записывать свой голос на диктофон, сравнивать свою запись с записью речи носителя языка, исправлять ошибки. Готовясь к практической грамматике, необходимо внимательно прочитать правила, описанные в учебнике, при необходимости привлекая дополнительную литературу, а затем выполнить предложенные

практические упражнения, комментируя применённые правила. При подготовке к практике речи от обучающихся ожидается самостоятельная работа с учебником и дополнительной литературой, особое внимание при подготовке следует уделить репетиции известных заранее устных заданий (например, монологи или диалоги на данные темы). Готовясь к практическим занятиям по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (немецком) языке» необходимо пользоваться немецко-русским словарём, немецко-немецким словарём, а также произносительным словарём и словарём грамматических трудностей. При необходимости рекомендуется привлекать и другие виды словарей. Также рекомендуется вести собственный словарь.

Работа во время проведения лабораторного занятия включает несколько моментов:

1. консультирование обучающихся преподавателем с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;
2. самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторного занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому лабораторному занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету и/или экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

### **Подготовка к экзамену**

К экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить дисциплину в период экзаменационной сессии, как правило, показывают не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену обратите внимание на выполнение практических заданий на основе теоретического материала. Убедитесь, что не остаётся вопросов в отношении грамматических правил и все фонетические задания подробно проработаны. Также необходимо убедиться в том, что лексический минимум по темам, выносимым на экзамен, в полной мере освоен, и обучающийся может вести диалог и составлять монолог в рамках предложенных тем.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

### **Самостоятельная работа**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа обучающихся, как важный момент освоения содержания дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (немецком) языке», и как следствие образовательной программы высшего образования по специальности

45.05.01 «Перевод и переводоведение», предполагает разнообразные виды и формы её проведения.

Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на самостоятельную работу на внеаудиторных занятиях, которые составляет примерно 49% от общего объема дисциплины.

Самостоятельная работа по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (немецком) языке» главным образом предполагает подготовку к аудиторным занятиям. Так как иностранный язык включает в себя работу над произношением (фонетику), грамматикой и речью, самостоятельная работа по дисциплине затрагивает все указанные аспекты.

**Самостоятельная работа** в рамках курса предполагает следующий алгоритм действий:

1. Внимательно просмотреть записи, сделанные на занятии.
2. Прочитать материал по теме, обсуждаемой на занятии, в учебнике.
3. Прочитать дополнительную литературу по данной теме.
4. Выполнить предложенные преподавателем практические упражнения.
5. Проверить правильность выполнения предложенных упражнений.
6. Выполнить дополнительные упражнения, касающиеся аспектов, вызывающих затруднение, и свериться с ключами (следует использовать дополнительную литературу по теме, содержащую в конце ключи к упражнениям).
7. Проанализировать свои ошибки.
8. При необходимости задать вопрос преподавателю на занятии.

Результаты выполнения самостоятельной работы видны при работе на практических занятиях. При подготовке к такой проверке следует чётко придерживаться описанного выше алгоритма действий.

На лабораторных занятиях преподаватель задаёт вопросы, а выбранные преподавателем обучающиеся отвечают на них. Если обучающийся не даёт верного ответа на вопрос, он не получает удовлетворительной оценки. Ответы на вопросы преподавателя по теме также могут даваться студентами в письменной форме. Выполнение практических заданий на занятиях контролируется и оценивается преподавателем.

Основу работы при самостоятельном изучении тем/разделов дисциплины составляет работа с учебной и научной литературой, с интернет-ресурсами.

Рабочая программа по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (немецком) языке» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

## 11. Технологическая карта дисциплины

Курс 4,5\_ группа \_\_\_\_ семестр 7,8,9,10

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Мельничук Н.В.

Кафедра романо-германской филологии

**Модульная система не предусмотрена.**

Составитель

Доцент



Н. В. Мельничук

Зав. кафедрой,

доцент



О. В. Еремеева

Согласовано:

Зав. выпускающей кафедрой

доцент



Е.И. Почтарь